

ному диалогу и дают представление об основных чертах вербальной коммуникативной деятельности студентов вуза (см. табл. 2).

Нами была использована шкала оценки отдельных коммуникативных признаков, в данном случае – оценка частотности признака: высокая – очень часто используется ($>90 - \leq 100\%$), повышенная – достаточно часто используется ($>70 - \leq 90\%$), заметная – иногда используется ($>50\% - \leq 70\%$), невысокая – редко используется ($>30\% - \leq 50\%$), низкая – практически не используется ($>0\% - \leq 30\%$), отсутствует – не используется (0%). Самую яркую оценку получили: обращение, краткое суждение и побуждение. Такие коммуникативные действия, как встреча, знакомство, прощание, расставание, соболезнование, не получили оценки, то есть отсутствуют в учебном диалоге. Коммуникативные ситуации отличаются разнообразием функций, что свидетельствует о благоприятном микроклимате внутри социальных групп испытуемых.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения. Воронеж: «Гарант», 2015.
2. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения / Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung. Halle, 1989.
3. Kulbayeva B.T., Kamesheva Yu.O. Speech situations in communicative language teaching [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47593030>.
4. Starkova D.A., Murzich A.N., Trajanovska I. Communicative situation of agreement in Business English class [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43803452>.
5. Valitova L.R., Galkieva Z.Kh., Gubareva T.A., Markova G.A. Creation of maximum proximity situations to the natural communicative conditions of foreign language interaction [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48291448>.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА

PECULIARITIES OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE TEACHING

А.А. Боричевская

A.A. Borichesvkaya

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
Belarusian State University
Minsk, Belarus
e-mail: nastya78@tut.by

Статья освещает современные тенденции в стратегиях обучения иностранным языкам и содержании языкового образования, ориентиро-

ванные на осуществление эффективного диалога культур в рамках межкультурного коммуникативного подхода.

The article deals with the modern tendencies in the aims and content of foreign language teaching, being targeted at the implementation of an effective dialogue of cultures within the intercultural communicative approach.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам; межкультурный коммуникативный подход; межкультурная коммуникативная компетенция; диалог культур; идиоматические средства; коммуникативные партнеры.

Keywords: foreign language learning; intercultural communicative approach; intercultural communicative competence; intercultural dialogue; idiomatic means; communicative partners.

В последние годы происходит переосмысление стратегий и содержания языкового образования, уход от исключительно интеллектуальной, информативной направленности обучения к личностно ориентированному, ценностному наполнению. Именно сквозь призму сформированности эмоционально-ценностной сферы личности оценивается вероятный успех овладения иностранным языком. Важными становятся такие личностные качества, как эмпатия, сопереживание, терпимость и готовность к диалогу, открытость, свобода от предубеждений по отношению к представителям другой культуры, то есть аспекты, ранее не ассоциируемые с изучением иностранного языка. Сегодня целью является осуществление эффективного межкультурного иноязычного общения.

Владение лексикой иностранного языка является одним из наиболее важных условий успешного межкультурного иноязычного общения. В лексических единицах находит отражение национально-культурная информация о странах изучаемого языка. Различие языковых картин мира, а также отсутствие в языке лексических единиц для определения предметов и явлений, существующих в одной культуре и не имеющих аналогов в другой, ведет к непониманию и нарушению коммуникации. Поэтому, с точки зрения межкультурной коммуникации, лексика играет более важную роль, чем грамматика и произношение. Если говорящий сделает лексическую ошибку, то собеседник его не поймет, хотя грамматическая форма слова будет правильной.

В процессе обучения именно через лексические единицы студенты знакомятся с культурной картиной мира изучаемого языка, осознают ее особенности, сопоставляют с собственным мировосприятием и культурной картиной мира, которая сформировалась на базе родного языка.

Принципиально то, что существование культурной картины мира является основанием для осуществления диалога культур, в «рамках

которого происходит обмен образами сознания и образами деятельности между представителями разных культур» [6, с. 25]. Обучение лексике должно быть направленно не только на овладение семантикой слов, но и на актуализацию индивидуального представления обучающихся о народе, стране и культуре, которое нашло отражение в лексике осваиваемого языка. Это требует знакомства учащихся с контекстами, в которых данные слова и выражения обретают смысл.

Пристальное внимание отводится фразеологическим единицам, идиоматическим выражениям, пословицам, поговоркам и т.д. при обучении иностранному языку в контексте межкультурного подхода. Владение данными языковыми средствами свидетельствует о высоком уровне владения иностранным языком. Но, что ещё важнее, за ними стоит не просто иностранный мир, и каждое слово отражает иностранную культуру, а за каждым выражением кроется «обусловленное национальным сознанием (...) представление о мире» [5, с. 24].

Ситуации, в которых человек прекрасно использует лексико-грамматические средства иностранного языка, но не может организовать эффективную межкультурную коммуникацию, нередки. Это еще раз доказывает то, что необходимо обучать иностранному языку сегодня «как средству коммуникации между представителями разных народов и культур в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [5, с. 27].

Средства языковой выразительности, перечисленные выше, являются прямыми репрезентантами национальной культуры, традиций, менталитета и истории страны в языке. С.Г. Тер-Минасова утверждает, что особенно наглядной становится серьезность проблем межкультурной и межъязыковой коммуникации именно «при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной» [5, с. 33]. Проблема изучения иностранных языков кроется в том, что при сравнении на уровне только языковой картины мира расхождения языков и культур не видны, и «слова разных языков могут выглядеть обманчиво эквивалентными» [1, с. 35]. Случаи полного совпадения лексических единиц во всем объеме, то есть лексических единиц, в основе которых лежит межъязыковое понятие и которые отражают один и тот же фрагмент действительности, довольно редки. Связано это с тем, что язык состоит не из понятий, а из слов, семантика которых не исчерпывается только лишь лексическим значением. Семантику слова во многом обуславливает его лексико-фразеологическая сочетаемость и социолингвистические коннотации разного рода. Это в большинстве случаев могут быть однозначные слова, имеющие в обоих языках только одно лексическое значение. В

случае с идиоматическими средствами эта проблема усугубляется в разы из-за языковой недостаточности.

При обучении студентов использованию идиоматических средств в контексте межкультурного подхода проблема может крыться как в конфликте культурных представлений народов о предметах и явлениях реальности, обозначенных эквивалентными словами разных языков, так и в безэквивалентной лексике для выражения понятия, что будет проявлением крайнего случая языковой недостаточности, усугубляя непонимание. Для обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и осуществления диалога культур языковая личность должна обладать межкультурной коммуникативной компетенцией, то есть быть готовой и способной осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения.

Существуют разные точки зрения на межкультурную коммуникативную компетенцию. Ряд ученых не объединяет понятия коммуникативной и межкультурной компетенций. Г.В. Елизарова считает, что межкультурная компетенция не аналогична коммуникативной компетенции носителей языка и может быть присуща только медиатору языка – языковой личности, изучающей некий язык в качестве иностранного. Цель формирования межкультурной компетенции – формирование такого качества языковой личности, которое позволит ей выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности. В качестве медиатора может выступать тот, кто изучает чужую культуру, сохраняя свою идентичность. Несомненно, это должна быть зрелая личность, со вполне сформировавшимися ценностями и личностными качествами. Выпускник школы, скорее всего может быть посредником культуры, он объяснит, переведёт информацию, но, вероятнее всего, не годится пока на роль медиатора; выпускник учреждения высшего образования, обладающий качествами зрелой личности, может осуществлять такую функцию [3, с. 280]. Н.Д. Гальскова считает, что межкультурная компетенция не является частью коммуникативной, а данные компетенции составляют единое целое и интегрируются между собой [2].

Говоря об обучении использованию идиоматических средств в контексте межкультурного подхода, стоит уделить внимание лингвистическому компоненту коммуникативной компетенции в его непосредственной связи с межкультурной компетенцией. Знания, навыки и умения составляют содержание обучения иностранному языку; а также психические процессы, эмоциональное состояние, чувства, которые «осознает и переживает человек при познании и присвоении чужой культуры. Со-

ответственно, и содержание лингвистической компетенции не ограничивается языковыми знаниями и фонетическими и лексико-грамматическими умениями и навыками» [2, с. 123]. Исследователь полагает, что лингвистическая компетенция, как компонент межкультурной компетенции, подразумевает ещё и «наличие представления об адресате, партнёре по общению, о его системе знаний. Это и знание коммуникантов друг о друге, понимание ситуации, знания о средствах коммуникации. Важна так же общность интересов, целей, темы и мотивов» [16, с. 102]. Это дает нам право включить в межкультурную коммуникативную компетенцию владение студентами идиоматическими средствами иноязычного общения.

Интересно, что ряд исследователей говорит о возможности формирования межкультурной коммуникативной компетенции, когда общение ведётся на языке, не являющимся родным для обеих сторон. Н.Д. Гальскова определяет ее как способность и готовность принимать участие в диалоге культур, то есть в условиях межкультурной коммуникации, на основе принципов сотрудничества, взаимного уважения, терпимости к культурным различиям преодоления культурного барьера [2].

Очевидно, что межкультурная коммуникативная компетенция формируется и развивается исключительно в процессе овладения иностранным языком. Это выявляет неоспоримую связь межкультурной коммуникативной компетенции с иноязычной коммуникацией, которая выражается в способности и готовности осуществлять иноязычное общение с носителями иностранного языка. Изучая иностранный язык и интерпретируя иную, отличную от своей, культуру, обучающиеся получают возможность оценивать и свою культуру, воспринимать ее с точки зрения стороннего наблюдателя. Такой подход позволяет воспринимать не только реальные культурные события, но и их отражение в общественном сознании, и, как следствие, в языке. Более того, представитель одной из культур рассматривается не просто как коммуникативный партнер, а межкультурный собеседник, так как осуществляется процесс общения представителей разных культур, процесс межкультурного общения.

Изучение языка через постижение иной культуры позволяет человеку ориентироваться в мире культур и цивилизаций и соответствующих им нормах общения, адекватно трактовать явления культуры и выбирать стратегии и формы общения для разрешения задач в различных типах межкультурного общения. Таким образом осуществляется ориентация на обучение в контексте диалога культур, предполагающая «создание дидактико-методических условий для сопоставительного гуманистически ориентированного соизучения иноязычной и родной

культур при формировании коммуникативных умений межкультурного общения, причем, методической доминантой должна быть ориентация на формирование обучаемых как участников диалога культур» [4, с. 166]. Диалог культур сегодня трактуется как форма и способ коммуникации двух и более культур, когда каждая из сторон признаёт другую, как равную, проявляет к ней интерес, признаёт её отличия, уважает ее уникальность и через познание и сопоставление углубляет свою идентичность.

Такой подход к обучению иностранным языкам идеально соответствует сегодняшним запросам общества. Именно в таких трактовках прослеживается взаимоуважение взглядов и ценностей одной культуры и её носителей представителями другой. В межкультурном общении культуры выступают, как абсолютно равные, со своими понятиями, мышлением, ценностными установками, сформированными национальными традициями, историческими корнями, геополитическим положением. Они равные партнёры, посредством языка транслирующие каждый свою национальную культуру, при этом уважающие и принимающие чужую.

Межкультурное общение – сложный многогранный процесс, который требует от собеседников знаний языка, вербальных и невербальных средств, норм и ценностей иной культуры. Этот процесс невозможен без осознания инокультурной картины мира и восприятия ее сквозь призму собственной культуры, без создания представителями разных лингвокультур общего смысла в процессе межкультурного взаимодействия. Целью обучения иностранному языку на современном этапе является формирование межкультурной коммуникативной компетенции, обеспечение когнитивного развития обучающихся, формирование поликультурной личности, а содержание современного языкового образования определяется в единстве предметного и эмоционально-ценностного компонентов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории пер. М.: Междунар. отношения», 1975.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для вузов. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2007.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005.
4. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
6. Хосаинова О.С. Обучение студентов идиоматике иностранного языка в контексте межкультурного подхода на основе текста для чтения (на материале немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. С. Хосаинова. М., 2016.